

CORINNE WILLIAMS: Hello, my name is Corinne Williams. Today is July 24th and I am here to have another interview with a woman in the seafood processing industry in New Bedford. Bueno, estoy aquí a escuchar la historia de su vida, si está dispuesta a compartir con nosotros. Cada historia es diferente y nos hace mejor entender la experiencia de mujeres que están trabajando en la pesca y cómo los reglamentos del gobierno y otros factores están afectando la vida de uno y de su familia. Este proyecto realmente está tratando de alcanzar a las personas que sus voces no están escuchadas casi, y su historia de realidad no se entiende muy bien. Entonces, dado eso, su voz es muy importante de entendernos la vida de mujeres migrantes que trabajan en la pesca, aparte de otras personas que están trabajando en la pesca si están viviendo aquí, nacidos aquí. La diferencia, ¿no? Entonces, yo le dije que no va a salir su nombre ni información personal, y está que estamos grabando la entrevista y lo vamos a utilizar en la investigación de cómo están afectando las familias. ¿Está de acuerdo que estamos grabando?

SPEAKER: Sí.

CW: Ok, y si quiere tomar un descanso, solo me dice y podemos descansar, ¿no? Ok, ya vamos a comenzar. Bueno, primero, ¿me puede decir cuántos años tiene?

SPEAKER: ¿Años? ¿Yo? 27, voy para 28.

CW: Ajá, 27 años. ¿Dónde nació?

SPEAKER: En Guatemala.

CW: Ajá, ¿en qué parte de Guatemala?

SPEAKER: En Joyabaj.

CW: En Joyabaj. Bueno, entonces, ¿nos puede explicar un poquito de cómo era la vida en Joyabaj antes de venir aquí en New Bedford? ¿Dónde creció su familia, un poquito?

SPEAKER: Pues, yo allá, nosotros nos venimos para acá, decidimos venir para acá porque no teníamos suficiente dinero. Allá hay que trabajar duro para uno hacer, y lo único que le pagan allá uno al día, y trabajo con asado, con machete, haciendo leña, cortando caña, lo que se hace allá en la aldea con nosotros. Y como allá era mucho, entonces, era muy poco lo que nosotros ganábamos, entonces, no nos alcanzaba ni para la comida. Entonces, nosotros decidimos venirnos para acá, pero aquí se está poniendo igual todo esto. Porque solo está trabajando uno nomás, imagínese, solo para billes, ya ni alcanza para nada ya. Y imagínese, y ahorita el gas está muy caro también, todo eso, sí, todo está caro.

CW: Pero, ¿nos puede explicar un poquito de cómo, de las personas que están escuchando su historia de, bueno, explicarle un poquito Joyabaj y la familia? Ustedes tenían— ¿Cuántos eran la familia, por ejemplo?

SPEAKER: La familia, somos bastantes, o sea, pues sí, es grande la familia de mi papá, es grande la familia, porque por todos los hijos, los hermanos de mi papá son 24 hermanos.

CW: ¿24 hermanos?

SPEAKER: Sí, 24 hermanos, entonces, ya nosotros, ya hijos de mi papá, somos solo cuatro. Dos mujeres y dos varones, ya dos varones están aquí junto conmigo.

CW: Ajá, de los hermanos, pero en la familia de ustedes, ¿cómo, su papá tenía terreno, por ejemplo?

SPEAKER: Sí, mi papá tenía terreno.

CW: ¿Y cultivaba?

SPEAKER: Sembrábamos tomate, sembrábamos chile, de todo sembrábamos nosotros para vender, manía también, que se cosecha ya la manía para vender también, de todo sembrábamos.

CW: O sea, el cacahuete.

SPEAKER: El cacahuete, todo eso nosotros sembrábamos, zanahoria, de todo.

CW: ¿Vivían en un pueblo o en—?

SPEAKER: En una aldea. En una aldea vivimos, pero ya que teníamos la oportunidad que mi papá se vino primero, vino a trabajar un tiempo aquí, después se la llegó y después me vine yo, y así, pero es duro la pasada también para acá, sufre uno mucho en el camino.

CW: Sí, ya vamos a hablar de eso un poco luego, pero ¿vivían en la casa con los cuatro hermanos y su mamá también?

SPEAKER: Sí, ajá.

CW: Sí, ¿qué es el trabajo que hacía su mamá?

SPEAKER: Mi mamá de mantener los mozos.

CW: ¿De los mozos? ¿Y cómo—?

SPEAKER: Como mi papá siempre él pagaba mozos para que los ayudaran a trabajar.

CW: ¿Y cuántos eran que ayudaban a trabajar?

SPEAKER: Habían de cinco mozos a siete mozos, que les iba a dejar desayuno mi mamá y almuerzo, y nosotros trabajando también, sembrábamos frijol, maíz, de todo sembrábamos, pero no era para vender, no, era para comer. El maíz y el frijol un poco lo vendíamos y un poco lo guardamos para comer, y el maíz también.

CW: O sea que entonces, ¿tenían bastante terreno entonces para—?

SPEAKER: Poco, porque mi papá más bien agarraba terreno así a medias, como habían otros que no podían más sembrar porque no tenían dinero, entonces le ofrecían a mi papá si quería sembrar a medias, ellos ponían la mitad de dinero, mi papá ponía la mitad y ellos ponían la mitad de mozos, mi papá ponía la mitad de mozos así, para ayudarse ambos, para tener las cosechas.

CW: ¿Y los mozos eran como— vivían en Joyabaj también?

SPEAKER: Sí, ahí mismo vivían, eran los mozos de él que se les pagaba por día.

CW: Jornaleros.

SPEAKER: Sí jornaleros.

CW: Pero en la casa trabajaba su mamá de mantener la casa, cocinar y—

SPEAKER: Cocinar y todo, lavar la ropa, de todo, ajá.

CW: ¿Y tenía oportunidad de ir a estudiar? ¿iba a la escuela usted?

SPEAKER: No, de nosotros de 11 años nos sacaron de la escuela para que nosotros nos pusiéramos también a trabajar.

CW: A trabajar, pero siempre en el campo o usted—

SPEAKER: En el campo también en el campo trabajábamos junto con mi papá. Usted sabe la molienda que se hace en la caña, se hace panela, entonces nosotros todo eso nosotros lo hacíamos.

CW: ¿Y cómo se hace la panela?

SPEAKER: La panela se muela la caña, hay un trapiche, le llaman trapiche, y entonces se uncen los huellas y ahí se muela la caña, y después se coce, el agua que sale de la caña se coce, ¿verdad? Y después de que ya está cocida se vuelve panela, y ya se envuelve como mancuerna, ¿qué le llaman allá? Mancuerna.

CW: ¿Qué quería decir eso?

SPEAKER: Es la panela que va en mancuerna allá, que es para vender. Sí, por eso nosotros nos sacaron de la escuela para que nosotros trabajábamos.

CW: Tenía bastante caña entonces.

SPEAKER: Sí, teníamos, porque como usted yo ya le dije, pues de que siempre mi papá agarraba a medias la caña. Él trabajaba y trabajábamos nosotros para hacer más, para ver

qué hacíamos, nos daba dinero para modo de tener víveres, o sea, cosas para comer. Y ahora tan caras que están las cosas, imagínese. Aquí está caro todo, allá en Guatemala están lo mismo.

CW: Pero, ¿y usted iba al mercado a veces también a vender o solamente—?

SPEAKER: No, era por contrato que, donde iban a recoger ahí las cajas de tomate ya, era contrato que teníamos.

CW: Ya tenían contrato de vender.

SPEAKER: Yo lo que a veces vendía era, iba a comprar pan y a veces iba a vender pan.

CW: ¿Lo hacía en la casa?

SPEAKER: No, lo íbamos a comprar a una tienda, a una panadería, ¿verdad?, donde lo daban más barato y nosotros íbamos a vender. Yo iba a vender tomate también, con mis canastos de tomate, todo eso.

CW: Sí, bueno, muy diferente la vida, entonces era en esos tiempos, pero un poco duro de siempre trabajando en eso.

SPEAKER: Siempre trabajando en eso, por eso todos nosotros, solo el último, el más pequeño que está aquí conmigo, tengo dos hermanos, el último sí estudió sexto, el último grado estudió él, sí, el más pequeño, y ahora nosotros, de más los tres, ya no estudiamos, de segundo grado nos sacaron de la escuela porque teníamos que trabajar, ayudar a mi papá a trabajar. Pero mire, venimos aquí también a trabajar.

CW: No se escapa de la vida de trabajo. Y bueno, como ahora está trabajando mucho con pescado, pero ¿anteriormente en Guatemala iba al mar, iba a conocer el pescado?

SPEAKER: Bueno, mire, allá en Guatemala, solo en el Petén, cuando yo me junté con mi esposo, de ahí vi nomás que hay un río grande que le dicen San Pedro. Ahí es donde hay un río, que ahí sí hay pescado grande, que ahí sí pesca, porque cuando nosotros cruzamos para allá donde mis suegros en lanchas se cruzan, son cuatro horas de agua, entre agua.

CW: ¿Pasan el Petén?

SPEAKER: Entonces, como le dijera yo, ahí fue donde yo conocí más pescado más grande, porque en la aldea con nosotros hay río, hay un río, pero como le dijera yo, el río es muy pequeñito y chiquiticos son los pescaditos.

CW: Pero sí había.

SPEAKER: Sí, hay pescado en el río, pero bien pequeñitos.

CW: Bueno, cuéntame la historia, estaba ahí en la casa, trabajando con su papá y su mamá,

sembrando, haciendo paneles y todo eso, ¿y cómo conoció a su esposo?

SPEAKER: Mire, yo fui a pasear, fuimos a pasear, que tengo mi tío en el Petén, desde ahí fui al Petén, y fuimos a pasear, que—

CW: Pero está lejos.

SPEAKER: Está lejos.

CW: ¿Cómo llegaron a Petén?

SPEAKER: Es un día es un día y una noche para llegar allá.

CW: ¿En bus?

SPEAKER: Ajá, en bus. Sí, y entonces, y después de bajar en bus, son cuatro horas más para caminar en agua, en lanchas. Que ellos viven, mis suegros viven en la frontera de México con Guatemala. Ahí viven. Y pues, nosotros fuimos a pasear al Petén porque estaba mi tío allá, ¿verdad? Y nos habían contado de que él, él como hace casas, ¿verdad?, de cinco pisos hasta arriba, ¿verdad? Entonces nos contaron a nosotros que él se había caído del quinto piso, de cinco edificios para abajo, se había caído y que se había golpeado. Y entonces nosotros fuimos a verlo. Y ahí fui como conocido a él, a mi esposo. Y—

CW: ¿Cuántos años tenía?

SPEAKER: ¿Yo? Tenía dieciocho y él tenía diecinueve.

CW: Pero él vivía allá.

SPEAKER: Él vivía allá, ajá. Y ahí se enamoró de mí. Tardé tres días y no me dejaba venir de allá, ¿verdad? Del Petén, no me dejaba ir para la aldea, ¿verdad? Para allá a Joyabaj, no me dejaba ir y me decía que me tenía que juntar con él. O si no que me quedara trabajando allá. Y entonces le dije yo que no porque mi papá tenía mucho trabajo ahí y que tenía yo que ayudarlo. Si él quería que me siguiera para la casa. Así le dije yo, que si él me quería que me siguiera para la casa y que allá hablará con mi papá. Y cabal, esto tres días tenía yo de estar ahí en el Petén y dijo que sí lo aceptaba para su novia. Entonces yo le dije que estaba bien pero que tenía que ir a hablar allá con mi papá. Y fue a hablar allá y fue a pedir permiso y dijo mi papá que estaba bien. A los tres días me robó.

CW: Se robó.

SPEAKER: Sí, a los tres días me robó y me fui con él. Imagínense, teníamos como cuatro días de habernos conocidos. No fuimos novios, que se diga, novios que son seis meses o tres años.

CW: Cuatro días nada más.

SPEAKER: Cuatro días fuimos de novios y ahí nos juntamos y ahí estamos bien.

CW: Pero era amor a primera vista.

SPEAKER: A primera vista.

CW: ¿Y cuántos años está juntos ahora que tiene muchos años de estar juntos?

SPEAKER: Mi nena que tengo en Guatemala, ella va a cumplir nueve años. Entonces nosotros tenemos diez años ya de estar juntos.

CW: Y solo conocer cuatro días nada más. Pero, ¿al fin fueron a vivir en el Petén primero o él regresó para—?

SPEAKER: Regresó él a pedir perdón, fue allá con mi papá que disculpara porque me había llevado. Dijo mi papá, él estaba enojado pero [INAUDIBLE] y dijo mi papá, está bien dijo mi papá. La cosa es que se quieran y que no vayan a buscar usted mujer solo para un rato, me dijo. Porque si uno busca mujer es para toda la vida, dijo. Y así es que también vos me dijo, si vos buscaste marido no va a ser para un rato, sino que va a ser para toda la vida hasta que Dios lo separe, me dijo él. Nos dijo él, verdad. Sí, estuvo bien. Y de ahí solo tardamos ocho días ahí, nos fuimos para el Peté a vivir allá con mi suegra. Imagínese que nos conocimos en el Petén y todavía él vivía a cuatro horas en el agua para adentro, que yo no conocía ahí, yo no conocía ahí porque él llegó a pasear ahí porque era el 15 de septiembre. Y como allá celebra el 15 de septiembre.

CW: 15 de septiembre es el día de la patria.

SPEAKER: De la patria. Yo creo que sí, ajá.

CW: O sea que él no vivía allá o vivía—

SPEAKER: No vivía ahí, lo que él llegó de ahí donde vivía en el límite, él vive en el límite Santa Clara, en San Luis Potosí. Por ahí vive él. Y entonces él llegó de ahí a pasear al Petén porque era el 15 de septiembre, había fiesta. Entonces por eso fue que él ahí llegó y ahí en eso ahí estaba. Y él tenía novia ahí usted, pero no sé qué me vio a mí. No sé qué me vio porque él se enamoró y se fue detrás de mí. Yo le dije que si él me quería que me siguiera porque yo no me podía quedar, porque mi papá tenía mucho trabajo allá le dije.

CW: Pero entonces ustedes fueron al Petén a vivir, y ¿cómo era la vida?

SPEAKER: Ay Dios, allá es más peor, usted, allá es muy dura la vida en el Petén. Debajo del sol y mira pues, y allá esto no se cosecha el frijol, lo que sí se cosecha es el maíz, dos veces al año el maíz, cada seis meses. El que no quiere trabajar ahí es porque no quiere, pero sí el maíz sí se cosecha, el frijol es muy poco lo que se cosecha porque siembran frijol. Lo que hace es que el frijol se va, se va no sé, como que tuviera, como que la tierra tuviera mucho abono, porque allá viera que acaso le echan abono a la tierra. No como en la aldea allá con nosotros en Joyabaj, que ni bien empieza a crecer ya la milpa, que ya hay que

trabajarla, que hay que echarle abono. Y cambio allá en el Petén no, viera, allá en el Petén no se le echa abono, solo se limpia nomás, solo se limpia y no hay que echarle abono, pero sí se da bastante la milpa allá.

CW: ¿Qué más se da de la cosecha allá?

SPEAKER: Allá en el Petén solo la milpa y como le dijera yo, y si uno quiere sembrar sandía, melón, solamente, y chile, y el tomate.

CW: ¿Y el guineo?

SPEAKER: Oh sí, el plátano, el banano, todo eso, el camote, esto yuca, de todo se siembra allá usted, el que no quiere sembrar es porque no quiere sembrar.

CW: Porque así crece.

SPEAKER: Imagínese, pero viera qué duro, porque ahora que está, vino a estar mi cuñado aquí tres años. ¿Qué hizo? Se fue para allá al Petén, ¿verdad? Pero no aguantó porque mucho calor, demasiado calor hay. Y lo que hizo, se fue a trabajar allá con mi papá, a Joyabaj, se fue a trabajar, porque ahí, mire, que ahí no se ve el dinero, se trabaja y se trabaja, pero para uno mismo nomás. Y si sale la cosecha del maíz, si uno puede lo vende y si no, si hay quien lo compre, porque ahí muy barato está el maíz.

CW: Y para llegar ahí a vender, queda lejos.

SPEAKER: Queda lejos también, queda todo lejos, viera, no hombre. Y por eso fue que se fueron ellos para allá, porque tienen dos niñas con mi hermana, y entonces el calor, como ellas no nacieron allá, y el calor allá les afectaba. Y entonces por eso fue que se fueron para allá a trabajar. ¿Ve ahorita qué está haciendo? Sacando arena, para modo de vivir la vida, para modo de tener uno su dinero para comprar sus cositas de comer. Y hasta mi hermana sacando arena del río, usted para venderla.

CW: ¿Y qué se ocupa para la arena?

SPEAKER: La arena se ocupa para hacer casas.

CW: Oh, para cemento. Para echar en el cemento.

SPEAKER: Y sacan piedra también, porque se hacen los rellenos para hacer la casa. Todo eso están vendiendo ahora, están sacando arena del río para modo de tener dinero para comprar su comida. Y aquí también cuando ellos le llaman a uno, esto le mandamos dinero también.

CW: Interesante, que es ir a tener la experiencia de vivir eso. Entonces estaba viviendo en la casa de los suegros en el Petén, ¿y nació su niña allá?

SPEAKER: No, ella nació en Joyabaj. Cuando ya iba a nacer la niña, entonces me fui para

allá a Joyabaj a tenerla. Porque ahí no hay ni hospital, no hay ni una clínica, ahí no hay nada. Y si usted fuera algún día a visitar, fuera a ver, no hay clínica, no hay nada. Y si uno tiene que salir de emergencia, tiene que ser en una lancha, que uno tiene que pagar una lancha para salir rápido. Ahí bien se puede uno morir porque no hay nada de doctores, nada ahí en ese lugar.

CW: ¿Y hay muchas enfermedades?

SPEAKER: Hay enfermedades, de todo hay.

CW: Pero ¿poca gente vive allá o mucha gente está ahí?

SPEAKER: Vive gente, vive bastante gente. Pero no hay, no hay una clínica, nada. Tiene uno que salir para afuera, tiene uno que salir corriendo de la lancha. Y hay mucha culebra. Usted que hay un rato menos pensado lo pican a uno, lo cortaron trabajando, lo pican a uno. Y uno tiene que salir así y si no hay ¿cómo va a salir uno? Y a veces no hay dinero.

CW: Entonces cómo— Estaba en el Petén, tenía la nena, ¿regresó al Petén después?

SPEAKER: Después de que tuve la nena regresé. Regresé para el Petén. Y como a los seis meses volví otra vez a irme para la casa. Fui a estar un mes. Y miento esto, me fui para allá. Me fui para el Petén y fui a ver, y que viera que la niña se me enfermó. Como no nació allá, no sé.

CW: No estaba acostumbrada.

SPEAKER: Ajá, el sol, mucho calor. Y le hizo mal, tenía mucho fuego en el estómago. Y cuando yo estaba ensuciando a la niña pura sangre, me asusté. Como era la primera nena, me asusté. Me la llevé otra vez para Joyabaj. Y al no más llevármela para allá, cambió, ya no se enfermó la nena. Y de ahí empezó a trabajar ahí mi esposo. Empezó a trabajar ahí con mi papá. Y de ahí se vino mi papá. Arregló mi papá a venir para acá a Estados Unidos.

CW: ¿Y por qué se decidió su papá a venir para acá?

SPEAKER: Porque tenía ya su negocio. Pero después no sé qué pasó. Como cuando le pega alguna enfermedad a la cultura que tienen. Tomate, todo eso. Se le perdió todo el tomate. Se arruinó todo. Todo el tomate se arruinó. Y entonces, dijo mi papá, se decepcionó. Tanto estar trabajando, dijo él. Y no sólo que tenía dos mini riegos que él había comprado. Y cada poco se le jodían los tubos que ya, que por allá estaban haciendo una zanja. Pero como imagínense, viene de lejos la tubería, que estaban haciendo una zanja y que se reventó un tubo. La gente por molestar reventaba los tubos. Tanta tubería que tenía que estar poniendo mi papá para eso. Se decepcionó mi papá y mejor dijo que se iba a venir. Y ya dejó a mi esposo ahí. Para que ya sólo sembrara nomás sólo para la familia, para comer todos nosotros. Y así, ya no sembramos ni a medias. Media vez se vino mi papá para acá ya no sembramos. El vino a estar año y medio nomás.

CW: ¿Se vino para acá a New Bedford?



SPEAKER: Ajá.

CW: Y cómo— ¿Tenía alguien aquí que es familiar?

SPEAKER: Sí, estaba mi tío Cleto y estaba mi tío Manuel. Ellos lo ayudaron y tenía dos trabajos. Eso fue antes de que pasaran las torres gemelas. Entonces sí había trabajo. Porque mi papá trabajaba de noche y trabajaba de día. Dos turnos tenía él.

CW: ¿En pescado?

SPEAKER: Él trabajó en scallop. Y entonces sí estaba bueno el trabajo porque él sacaba de 700 a 500 en cada factoría. En cada compañía sacaba eso. Porque él trabajó en la Marlis y trabajó en la Easter. En la noche. Dos turnos tenía.

CW: 16 horas en día o más.

SPEAKER: Ajá, imagínese usted. Y como le dijera yo, él trabajaba y no había ni quien hiciera su comida. Él ni comía. Él lo que cocinaba eran unas papas, dice mi tío que eso era lo que él hacía. Papas cocidas y comía aunque sean papas, solo cocidas, con sal. Eso comía nomás si se iba para el trabajo. Y año y medio vino a estar, hizo sus centavos Y año y medio, en ese tiempo que él estuvo aquí, jaló a mi esposo. Y ya se fue él. Mi papá se fue y ya estaba aquí mi esposo.

CW: Y con el dinero que hacía su papá, lo mandaba a ustedes para ayudarlos a vivir.

SPEAKER: Para ayudarlos a vivir. Y después ayudó a mi esposo a venir para acá. Porque se cobran caro para venir para acá.

CW: ¿Pero él podía invertir otra vez en el terreno su papá cuando regresó? ¿Sigue sembrando?

SPEAKER: Ahora lo que él tiene, tiene una— Ahora ya no siembra casi. Lo que siembra es nomás solo cacahuate, que le dicen la manía. Solo eso es lo que siembra ahora. Y un poquito de tomate nomás. Y ahí lo que está invertido es de que él ya no hace la panela ahora porque nosotros no estamos. Y si él lo hiciera, está muy barata la panela y tiene que pagar mozos y todo eso porque nosotros ya no estamos allá con él para ayudarlo y trabajar. Porque allá eso él sí tenía porque él no pagaba mozos porque nosotros trabajábamos. Entonces ahora lo que él hace es comprar el dulce ya hecho y ya él lo revende. Lo compra barato y ya él lo va a dejar a una montaña que lo paguen más caro.

CW: ¿Ya hecha la panela o lo tiene que hacer?

SPEAKER: No, ya hecha.

CW: ¿Vale la pena hacerlo así?

SPEAKER: Sí, porque ya le tiene más cuenta a él. Hey, Walter.

CW: No se preocupe. Yo creo que seguimos en eso. Está bien. Entonces se vino su esposo y se quedó en casa con su nena y estaba en casa con su mamá y regresó su papá. ¿Cómo fue que ustedes tomaron la decisión?

SPEAKER: ¿Para yo venirme? Fue muy duro porque yo quería traerme mi nena cuando llegó mi papá.

CW: ¿Cuántos años tenía la nena?

SPEAKER: Dos años y medio. Yo me la quería traer, pero como mi papá ya había pasado todo ese camino él me dijo que no me la trajinera porque eran muy peligrosas, que de repente la podía dejar yo perdida y que valía más que se quedara la niña allá y si yo quería que me viniera para acá. Y en fin que la dejé, pero muy triste. En el camino venía muy triste porque yo siempre recordaba a mi hija, me entraba la noche así en las montañas que veníamos caminando, yo me recostaba un ratito y no me agarraba el sueño de estar pensando en la nena. Pero me decían las amigas que venían conmigo me decían, “¿para qué piensa en su nena? Su nena está bien allá con sus abuelitos, usted va sufriendo aquí”, porque tardé más de un mes caminando.

CW: ¿Saliendo de Joyabaj?

SPEAKER: Sí.

CW: Cruzando la frontera de México.

SPEAKER: Cruzando todo eso el desierto, el desierto, pero que imagínese no hay ni agua, no hay nada de beber, que si ellos quieren le dan comida a uno y si no, no. Uno cree que aquí uno el dinero lo coge nomás que está tirado en el piso y solo de recogerlo pero no es así, así cree la gente allá que no se ha movido para venirse para acá, eso es lo que cree mucha gente, pero al venirse aquí se desengaña.

CW: Se desengaña. Bueno, entonces tomó el viaje, era muy duro para llegar aquí, cuando cruzó la frontera ¿cómo fue eso de cruzar la frontera?

SPEAKER: Fueron con coyotes.

CW: ¿Con un grupo grande?

SPEAKER: Sí, con un grupo grande que venían los 60 personas.

CW: ¿Puro guatemaltecos?

SPEAKER: Venían de varios lugares.

CW: Pero se cruzó sin—

SPEAKER: Sí, cruzamos, gracias a Dios cruzamos.

CW: ¿Y en qué año fue eso?

SPEAKER: En dos mil dos.

CW: Y bueno, llegando en la casa, ¿llegó directamente a New Bedford a estar con su esposo?

SPEAKER: Ajá, aquí vine yo.

CW: ¿Y qué les pareció estando aquí al fin estando acá?

SPEAKER: Ay, viera usted estaba bien triste yo. Desesperada porque ya estaba yo aquí con él, pero me hacía falta, yo sabía que me hacía falta algo que era mi nena, y decía— Yo no comía, no comía de estar pensando en mi nena. Si toda la gente me decía, “ya estás allá”, pero lo que a mí me hacía falta era mi nena, la niña era la que a mí me hacía falta. No, yo sufrí demasiado. Todos sufrimos en este país, todos, todo se sufren, porque no solo yo dejo mis hijos, mucha gente deja a sus hijos allá, deja uno sus hijos abandonados por venir a ver qué es lo que se hace, a hacer dinero para que mire, ahorita mi niña está estudiando, para modo de que los hijos de uno salgan adelante, por eso es de que uno viene, viene uno a trabajar legalmente, inocente, porque imagínese uno no viene a robarle a nadie, viene uno por venir a trabajar.

CW: Y cuando se vino para acá fue a trabajar—

SPEAKER: Sí, a la semana yo fui a trabajar.

CW: ¿A la semana? ¿Descansó una semana?

SPEAKER: Ajá, descansé una semana, me dijeron que descansara una semana y vaya—

CW: ¿En qué mes que llego?

SPEAKER: En el 2000— oh, ¿en el mes? Llegué en septiembre, como el 26 de septiembre.

CW: Ya el tiempo no era tan frío.

SPEAKER: Ajá, vine como el 26 de septiembre porque yo salí en agosto allá.

CW: Pero ¿entonces fue a trabajar en pescado?

SPEAKER: Sí, en pescado trabajé y de ahí a los ocho meses que estaba trabajando lamentablemente yo resulté embarazada del nene, tres meses tenía yo de embarazo cuando me dijeron que ya no había más trabajo para mí, que había peligro por estar embarazada. Pero yo miro ahora mucha gente de que está embarazada que ya van sobre los ocho meses

de embarazo y están trabajando todavía. Lo que pasa es que a veces hay jefes que son malos, hay bosses de las compañías que son malos y hay unos que no son malos.

CW: Bueno, cuéntenos un poco cómo era su primer trabajo. Trabajaba— Está trabajando en pescado, ¿es la primera vez que está trabajando en pescado o una fábrica o cómo—?

SPEAKER: No, de primero cuando yo vine a trabajar en pescado vine ahí mismo en esa compañía que estoy ahorita, y entonces yo me salí, me dijeron pues de que no podía ya más trabajar, después tuve a mi nene, como le dijera yo, a los siete meses que había tenido el nene ya estaba grandecito el nene, entonces yo quería regresar otra vez a la compañía, yo fui a rogarle al jefe que me diera otra vez trabajo y no, y no me daban y no me daban trabajo. Y después fui a trabajar a una compañía, a la compañía de la Easter en scallop. Ahí más o menos estaba el trabajo porque ahí sí daban 40 horas. Después entonces tuvimos un pequeño problema y no quise ya trabajar ahí porque cuando hay problemas a mí no me gusta, es mejor retirarse uno a veces porque los bosses a veces no le hacen caso a uno, sino que le hacen caso a otra gente, entonces ellos tienen que fijarse bien quién es la persona que está cometiendo errores para poder ver quién es.

CW: ¿Cómo era el problema?

SPEAKER: No, el problema era de que fue por— Fue una señora de que empezó ahí a decir cosas así, ¿verdad? Entonces a mí no me gustó. Que fue por unos galones, unos galones de que a mí— O sea, que una señora estaba pesando y la otra señora estaba pesando en el otro lado, y entonces la otra señora no tenía scallop, y así fue el problema y empezaron ahí a discutir, porque a mí me tiraban los galones que yo tenía las tapaderas. Y así fue como empezaron y dijeron que nos iban a hacer la vida imposible, hasta mejor me salí porque no me dejaron los problemas.

CW: Pero el primer trabajo que tenía era— ¿Cómo era el trabajo en la fábrica? ¿Cortaba o empacaba? ¿Cómo fue el trabajo?

SPEAKER: Limpiar el pescado.

CW: ¿Y cómo era?

SPEAKER: Con cuchillo. Con cuchillo porque viene con tripa el pescado y eso hay que quitárselo.

CW: ¿Lo cortabas a mano con el cuchillo?

SPEAKER: Sí, con el cuchillo, la tripa con el cuchillo, se cortaba el pedacito de tripa con el cuchillo.

CW: ¿O era el pescado que iba en la máquina o ya después de la máquina?

SPEAKER: Después de la máquina eso era lo que hacíamos.

CW: ¿Y llegando ahí había muchos guatemaltecos trabajando?

SPEAKER: Sí, hay bastantes guatemaltecos. De todo hay. Pero ahí hay solo guatemaltecos trabajando.

CW: ¿Y eran de Joyabaj o de todos lados?

SPEAKER: De todos lados de Joyabaj, del Quiché de Chinique, de San Andrés. De todos lados. Pero ahí muy poco trabajo.

CW: Y en ese entonces cuando empezaba ¿había más trabajo?

SPEAKER: Sí, había más trabajo, pero ahora hay muy poco trabajo.

CW: ¿Cómo compara de cómo fue el trabajo anteriormente?

SPEAKER: Anteriormente estaba bueno el trabajo porque había más de 40 horas.

CW: ¿Todas las semanas?

SPEAKER: Sí, o 40 horas pues— Con 40 horas uno ya se conforma, pero menos de 40 horas no hombre, ahora lo que estamos, imagínese, ni a 20 ni 25 horas ahí estamos.

CW: ¿Y cuándo empezó eso que se bajó mucho el trabajo?

SPEAKER: Desde el año pasado.

CW: ¿Y es puro pescado?

SPEAKER: Puro pescado.

CW: ¿Pero no es pescado que a veces viene como freezado? ¿En la compañía viene freezado?

SPEAKER: Viene freezado y viene fresco.

CW: ¿Pero ni aún así freezado viene?

SPEAKER: No, ni aún así. Fresco viene, pero es poquito lo que viene. Imagínese, y estar sacando 160 a la semana no es justo, 20 o 26 horas a la semana.

CW: ¿160 dólares?

SPEAKER: Ajá, 160 dólares a la semana. ¿Para qué nos alcanza? Si estamos pagando la babysitter del niño, se pagan billes, se pagan de todo, la renta del apartamento, no hombre, el gas del carro, todo eso se paga. ¿Y para qué nos va alcanzar? No nos alcanza para nada. Y tenemos familia en Guatemala también.

CW: ¿Está ayudando la familia en Guatemala?

SPEAKER: Sí, yo es por el accidente que pasó, mi esposo está ayudando a la familia allá en Guatemala. Sí, porque hay seis niños allá. Siquiera que no ya que no hacemos tan siquiera un poquito, pero se les manda cada vez en cuando se les manda, porque ellos llaman que dicen que necesitan dinero, que necesitan para comprar tal cosa. Y a veces mi esposo a veces empresta un poquito de dinero para mientras se le llega su día de su cheque, imagínense ya [INAUDIBLE] que se lo han prestado, porque ellos necesitan dinero allá, seis niños.

CW: ¿Y los demás están ayudando con ellos?

SPEAKER: No, porque hay un tío aquí está en Boston, él está ayudando a uno nomás, porque uno está estudiando. Todos están estudiando, pero ya el más grande se va a graduar este año y esos están ayudando ellos también para que él se va a graduar porque tiene que comprar su anillo y todo eso y como allá está todo caro, imagínense. Él está estudiando y tiene trabajo en la tarde.

CW: Ahora en la casa ¿trabajan solamente los tres o trabajan— viven con otros familiares en la casa?

SPEAKER: No, solamente nosotros tres, solamente, no vivimos con familia.

CW: ¿Pero tienes otra familia aquí?

SPEAKER: Claro, de tener muchas familias tenemos demasiada familia aquí, tengo tíos, tengo primos, de todo tengo aquí, hay unos que ya son residentes.

CW: ¿Tienen muchos años de estar aquí?

SPEAKER: Sí, ya tienen muchos años de estar aquí y como le dijera yo, pero eso no quiere decir nada de que uno tenga familia aquí porque la familia no lo ayuda a uno tampoco, uno tiene que ver por su misma cuenta para vivir.

CW: No sé si ha escuchado algo de lo que se habla del pescado ahora, está muy bajo, pero ¿qué están diciendo en el trabajo que está bajando demasiado? ¿o se va a mejorar?

SPEAKER: No, si estuviera— Imagínense, si ellos dijeran que fuera a subir, no nos hubieran pasado ya por oficina.

CW: Bueno, explica como es así ¿qué pasó con eso?

SPEAKER: Esto, como le dijera yo, porque imagínese, nos dieron la noticia, a última hora nos dijeron que nos iban a pasar por oficina.

CW: O sea que antes estaba trabajando directamente con la compañía.

SPEAKER: Sí, estaba trabajando directamente con la compañía y después nos dijeron que nos iban a pasar por oficina. Primero nos dijeron que nos iban a trasladar para otra compañía, que nos iban a— Nosotros no, que íbamos a seguir trabajando ahí en la misma compañía, pero otra compañía iba a hacer los cheques, que otra compañía, no dijeron que oficina. Si a nosotros no hubieran dicho que por oficina, por VAs, entonces sí, nosotros hubiéramos hablado. Pero como dijeron que por otra compañía, nosotros pensamos que por otra compañía iba a ser, no por oficina.

CW: ¿Y por qué no quiere trabajar por oficina?

SPEAKER: Porque imagínese, vamos a trabajar solo para la oficina. Imagínese, si sacamos ciento y algo, ciento sesenta ni doscientos dólares y esto, como dijera yo, no nos va a alcanzar para nada. Yo no quiero trabajar— Y lo que pasa es que nos dijeron también que por oficina y nosotros ya trabajamos por oficina. Por eso es de que decimos de que si por oficina se trabaja solo dos meses y de ahí lo mandan a uno para la casa a descansar. Y entonces, ¿dónde va a ir uno a buscar trabajo? Y uno necesita trabajar porque tiene uno sus niños. Mayormente aquí tengo mi nene y yo, yo necesito trabajar. Más las mujeres creo que necesitan trabajar en las compañías de pescado. Los hombres se pueden ir a construcción porque son hombres. Pueden agarrar trabajos más duros. Pero imagínese, y andar uno por oficina dice que a veces lo mandan a uno a trabajar a los campos, a uno de mujer. Lo que caiga lo mandan a hacer a uno. Si uno aguanta, bueno, y si no pues que se vaya uno para la casa.

CW: ¿Y tenías cuánto tiempo de estar trabajando ahí en la compañía?

SPEAKER: ¿En la compañía? Yo trabajé en el dos mil, trabajé en el dos mil dos. Empecé a trabajar ahí y trabajé dos años. Y después, poco tiempo volví otra vez a trabajar. Después de que salí de mi embarazo, después fui a pedir trabajo. No me querían dar. Al fin me dieron otra vez. Y después se bajó mucho el trabajo. Nos mandaron otra vez para la casa. Nos dieron layoff, que no había trabajo.

CW: ¿En qué año fue eso?

SPEAKER: Fue como en el dos mil cinco parece.

CW: ¿Cuántos meses duró eso?

SPEAKER: ¿Del layoff? Duró como un año. Porque no nos dieron trabajo luego. No nos agarraban a nosotros mismos. Si llegaba otra gente, le daban trabajo a otra gente. Y le dicen a uno que nos van a llamar, “ahí los vamos a llamar si sube el trabajo” y nunca que lo llaman a uno. Y mayormente uno ha trabajado ahí y no le dan trabajo a uno. Entonces, imagínese, le dan a otra gente y cuando uno ya va a pedir trabajo, ya dicen que no hay trabajo que ya están cabales, que no sé qué. Pero si le dicen a uno que falta tal tiempo, lo van a llamar a uno, que ni uno va a ver y no le dan trabajo. Entonces, por eso fue que ya no nos dieron trabajo. Ya empecé yo a trabajar en la Easter. Ahí fue donde empecé a trabajar en la Easter. Y tardé un año ahí también. Más de un año tardé ahí trabajando. Y después

vinieron esos problemas que yo les conté. Yo me salí luego porque yo no quería ni que me votaran, ni que me despidieran por la gente. Y a la otra muchacha que se quedó ahí, a los pocos días la votaron porque dijeron que nos iban a hacer la vida imposible ahí.

CW: A veces es así el trabajo, ¿tienes una persona que le hace la vida imposible?

SPEAKER: Ajá.

CW: Y en la compañía donde está trabajando, ¿cómo están las condiciones ahí? ¿ahí tratan a la gente bien?

SPEAKER: Ahora sí nos están tratando bien, ¿para qué voy a decir algo que no es? Ahí nos están tratando bien. El boss es buena persona. Es bien buena persona, bien tranquilo y todo. Nosotros ya sabemos qué es lo que tenemos que hacer. No es fuerza que ahí nos estén apurando, nada. Nosotros sabemos la hora que vamos a entrar y solo nos chequean ahí no más que si estamos trabajando o no. Solo que a veces les llaman a uno la atención en las mallas que uno se pone, que a veces tienen hoyo o algo, se les sale a uno el pelo. Y a veces sí uno está platicando, porque uno dice que uno va a trabajar, no a platicar ahí y entonces solamente en eso es que le llaman la atención a uno, y ahí estarlo apurando a uno no.

CW: Pero anteriormente fue peor.

SPEAKER: Fue peor.

CW: ¿Cómo fue entonces?

SPEAKER: Ay Dios. Ahí era un portugués, el que lo trataba mal a uno, que no le decía a uno. Se llamaba Erika el portugués, que no le decía— “Filho da puta” le decía a uno, malas palabras. Y ahí lo andaba apurando, que uno se apurara. Los cuchillos no servían, a él no le gustaba darle cuchillos a uno para trabajar. Cuchillos viejos usaba uno. Que hasta los pulmones dolían. Fue duro. Pero ahora ya más o menos, ahora no lo critican a uno mal ahí. Lo único que ahora, porque nos pasaron por oficinas, dice la gente ahora, la gente que quedó por compañía dice que hay una persona de que dice de que— Nosotros no tenemos, o sea pues, como un— No tenemos derechos a nada ahí en la compañía ahora, porque nosotros estamos prestados, que somos prestados por una oficina dice, porque ahora no somos de la compañía, que no tenemos derecho a nada. Y, como digo yo, ¿qué derechos tienen ellos que no tengamos nosotros? Si todos somos gente, todos somos emigrantes. Aquí en este país todos venimos emigrantes.

CW: Están trabajando.

SPEAKER: Estamos trabajando. Y nos critican mucho por eso de no tener papeles. Por todo eso nos critican a nosotros, porque somos hispanos. Pero nosotros no venimos a robar a nadie, nosotros venimos a trabajar, a luchar para ver qué se hace, para más adelante tener uno sus cositas, para cuando uno ya— Imagínense, cuando el día que uno se muere no se la lleva uno, no, que sus hijos, los hijos, a los hijos le quedan.



CW: Pero, ¿qué es lo que está pensando del futuro? ¿Y la nena? ¿Está hablando con ella por teléfono?

SPEAKER: Oh, sí. Cada ocho, cada tres días yo le llamo a mi nena y me dice que está bien, que si cuando me voy a ir para allá. Y Dios mío, le digo, “mi hija, si ahorita está dura aquí la cosa”. Le digo que tenemos que trabajar, le digo, para modo de irnos, le digo yo. Porque mientras más días “usted tiene que seguir estudiando”, le digo, “usted quiere ser una maestra”. Ella me dice que quiere ser maestra o que se quiere ser doctora. Entonces dice ella que quiere ser enfermera, hace lo que sea. Entonces le digo yo que para eso se necesita dinero, le digo yo. Entonces le digo, “tiene que darnos tiempo para trabajar”. Y peor ahora que todo se vino abajo, que no hay trabajo y todo eso, la gente necesita trabajo. Mucha gente está sin trabajo, que necesita trabajo y a veces que ni para la comida tiene uno. Entonces le digo yo a la nena que hay que esperar otro poquito más, que cuando cumpla 15 años entonces nos vamos, si Dios quiere, le digo yo. Si Dios nos lo permite y si la gente aquí nos deja estar más tiempo. Porque imagínese, con esas leyes que están ahora.

CW: Pero si cambiaran las leyes—

SPEAKER: ¡Ay, qué bueno sería! Yo le pido a Dios que todo cambiara bien, que algún día tuviéramos una oportunidad, que fuera de un ratito a otro.

CW: Se podía mandar a traer a su hija.

SPEAKER: Sí, eso es lo que yo pienso. Yo le digo a ella, ella dice que se quiere venir con una visa. Pero, ¿y aquí dónde voy a conseguir una visa yo? Si se necesita dinero y todo eso. Yo decía que mi nena se viniera para acá conmigo. Porque para allá irnos, de todos modos somos de allá, ¿verdad? Pero imagínese, para irnos para allá tenemos que tener dinero, para vivir. Porque si no, ¿de qué vamos a vivir allá en Guatemala?

CW: Pero la vida aquí, ¿cómo es la vida aquí para su hijo? Por ejemplo, ¿él está tranquilo aquí?

SPEAKER: Oh, él está feliz. Ajá, él me dice que está bien aquí. Pero a veces él me dice que quiere irse a pasear otra vez a Guatemala, como él ya fue a ver a su hermanita.

CW: ¿Ya se fue a ver?

SPEAKER: Ya fue a estar dos meses allá en Guatemala.

CW: Oh, qué bueno, entonces ya conoce.

SPEAKER: Y él me dice que quiere ir, mi hijo.

CW: Ah, entonces fue a ver a su hermanita. A su hermanita.

SPEAKER: Ya fue a ver a su hermanita allá.

CW: Qué bueno.

SPEAKER: Lo que nosotros quisiéramos es que el trabajo subiera. Que le dieran más permiso a la gente, otro poco más de tiempo para que fueran a pescar los barcos. Más tiempo, más meses.

CW: Más días.

SPEAKER: Más días, ajá, para que ellos tengan trabajo y nosotros también tengamos trabajo, para que nos ayudemos.

CW: Sí, sí, y usted tiene— Aparte de ir a trabajar y regresar, ¿qué es lo que hace en la casa? ¿Ustedes tienen amistades o cómo—?

SPEAKER: Oh, nosotros, cómo le dijera yo, salimos del trabajo, que hacer limpieza en la casa, cocinar para comer algo, como le dijera yo, y de ahí salimos a pasear, salimos a divertirnos, vamos al parque con el nene, a divertirnos un ratito porque el niño está encerrado, imagínese, con la babysitter y todo eso.

CW: ¿Le gusta ir a pasear? ¿Dónde le gusta ir a pasear? ¿En el parque?

SPEAKER: Sí, en el parque, en el campo, donde quiera. Ahí andamos con él, paseando.

CW: Pero ¿los tres nada más?

SPEAKER: Sí, los tres.

CW: Entonces, ¿no se junta mucho con la familia?

SPEAKER: No, no mucho nos juntamos con la familia. A veces es bueno, usted, es bueno estar uno solo, porque a veces uno sale a visitar a la familia. No, a veces en problema lo meten a uno, no. Es mejor estar uno solo, que usted sabe que dice el dicho, que el güey solo muy bien se lame. [INAUDIBLE]

CW: Pero ustedes son de Joyabaj y hay muchas— Casi la mayoría de los guatemaltecos son de los guatemaltecos son de Quiché.

SPEAKER: Sí.

CW: Pero ustedes, ¿cómo le digo?, cómo—

SPEAKER: Es como una hora y media de ahí de Joyabá para el Quiché. Sí.

CW: Pero ustedes, ¿son como de raza indígena o de Ladino?

SPEAKER: Ladino.

CW: Ladino.

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Y cómo la diferencia? se habla mucho de esa diferencia. No hay muchos Ladinos aquí en New Bedford, ¿verdad?, casi la mayoría son mayas, ¿no?

SPEAKER: Oh, sí, casi la mayoría. Pero la verdad le voy a decir que es lo mismo, usted. Porque verá que solo un solo Dios existe. Todos somos hermanos. Solo porque lo que cambia es la plática, no más el lenguaje, no más de uno, porque uno habla español. Pero sí, mire, mi papá, él es Ladino, pero él habla en lengua. Ajá, mi abuelita habla en lengua también. Es Ladina, pero ella habla en lengua también. Ajá, el lenguaje es lo que cambia. Sí, pero todos somos humanos, todos somos de la misma tribu.

CW: Entonces, toda la vida creció con personas mayas.

SPEAKER: Sí, todo.

CW: A pesar de que ustedes son familia Ladino.

SPEAKER: Ajá, crecimos ahí porque viven cerca. Ajá, viven cerca las personas mayas, viven cerca de nosotros, así, ¿verdad? Y siempre nos unimos, íbamos a pastorear vacas. De todo íbamos a pastorear y nos unían así con ellos para platicar. Pero de cabeza dura que nosotros no aprendimos a hablar así también. Pero—

CW: Nada más que no usaba trajes.

SPEAKER: No, no usé corte, nada de eso. No, nosotras no.

CW: Pero aquí en New Bedford, con las mujeres, amigas, trabajan, ¿son compañeras de trabajo?

SPEAKER: Sí.

CW: No sé, ¿no hay como una división?

SPEAKER: No, no hay. Todas nos tratamos bien. Solo únicamente de que hubo una persona que dijo— Entonces, hubo una persona que estaba criticándonos porque nos mandaron por oficina. A esa persona es la única que no le hablo. Yo no le hablo porque por haber hablado así, y no, ahí estaba hablando cosas que no debieron. Cuando mero entré a trabajar, dice que dijo que “esa cocha, ya le dieron trabajo otra vez a esa cocha”.

CW: ¿A qué?

SPEAKER: Que era una cocha yo, como un cerdo.

CW: Oh.

SPEAKER: Ajá, que era yo como un cerdo, que ya me habían dado trabajo a mí. Y esa persona me lo dijo a mí. Ajá, imagínese.

CW: Imagínese. Eso está feo.

SPEAKER: Entonces, por eso esa persona me contó todo lo que hablaba de mí. Entonces, por eso yo no le hablo.

CW: ¿Es el trabajo donde dejaba o siempre trabaja con—?

SPEAKER: Es el trabajo donde estoy ahora.

CW: ¿Es una señora?

SPEAKER: Ajá, una señora.

CW: Entonces, por la envidia.

SPEAKER: Saber por qué será. Pero, en fin, ya valió. A Dios le dejo las cosas, de todas maneras. A Dios que se encargue de todo. Dios que mire qué es lo que hace. Lo que como es que como ella ya está viejita, ya no encuentra marido. Quizás por eso es de que habla.

CW: Sí, saber. Sí, sí. Entonces, bueno, viéndolo como tomar todo ese camino de venirse para acá, ¿está arrepentido o está—? Bueno, ¿cómo toma—? ¿Cómo viera la decisión que tomaron ustedes de venirse para acá?

SPEAKER: Ah, no. Está duro esa decisión, viera que de agarrar uno. Uno como no sabe, ¿verdad? Y a uno a veces le llama la atención a uno que está duro, que uno no se venga. Pero uno, imagínese usted, la decisión de que uno agarra, que tan caprichudo que es uno para venirse. Qué quiere venirse, qué quiere venirse. Usted como uno nunca ha pasado todo eso, el desierto, todo eso, uno aguanta hambre, aguanta sed, no hombre. No, sí está duro todo eso. Y ahora, si yo pienso regresar otra vez o a ver qué pasa más adelante. Esto, si algún día Dios nos abriera las puertas y decir que tuviera uno tan siquiera una oportunidad, ¿verdad?, de tener, de arreglar papeles o algo, ¿verdad? Por eso es de que lo critican a uno mucho también. Porque uno no tiene papeles, que no sé qué.

CW: ¿Y es peor ahora o siempre ha sido así que criticaban a la gente por no tener los papeles?

SPEAKER: Peor está ahora. Porque ahora ya no mucho le quieren dar trabajo a unas compañías porque uno no tiene papeles. Que los papeles son los que le exigen a uno. ¿Pero qué puede hacer uno si uno no tiene papeles? Imagínese, no puede uno hacer nada. Ellos saben muy bien que uno no tiene papeles, que uno es emigrante. Si aquí todos venimos, somos emigrantes. Porque dice que aquí los meros que sí, los meros ciudadanos de aquí, que son americanos, son los indígenas. Sí, dicen. Sí, dicen. Así dicen mucha gente que eso es.

CW: Pero ahí donde trabaja, ¿hay norteamericanos que trabajan ahí también o sólo son puros—?

SPEAKER: No, solo hay un americano.

CW: ¿Y los dueños?

SPEAKER: Los dueños son americanos.

CW: Pero los que trabajan pescado directamente en la fábrica, ¿puros emigrantes?

SPEAKER: Son los emigrantes.

CW: Entonces, ¿es así en casi todas las fábricas?

SPEAKER: Sí, todas las fábricas que piden papeles.

CW: Pero ahora que está más— ¿qué piensas si se baja demasiado el pescado? ¿Qué van a hacer la gente?

SPEAKER: Pues, ¿qué podemos hacer? No, hay que pedirle a Dios de corazón. Ojalá Dios quiera que suba el trabajo. Y que también que se pongan— La gente que no quiere dar más permiso para que vayan a pescar más días. Que se pongan la mano en sus corazones y que piensen por toda la gente que no tiene trabajo. Y que tal vez, de ver a toda esa gente, tal vez, que no tiene trabajo, que Dios les dé otra oportunidad más para que puedan ayudar a la gente, imagínese, a tener trabajo.

CW: No sé si hay algo más que quería incluir en la entrevista.

SPEAKER: No, solamente eso.

CW: Muy bien, muchísimas gracias. Bueno, aprendimos más.

SPEAKER: Que sea un poco, digo.

CW: Sí, porque cada historia es tan diferente. Bueno, aprendimos mucho. Bueno, muchas gracias.

SPEAKER: Gracias a usted también.

-----END OF INTERVIEW-----